

Porównanie tłumaczeń Marka 10:46

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I przychodzą do Jerycha a wychodząc On z Jerycha i uczniowie Jego i tłum znaczny syn Tymeusza Bartymeusz niewidomy siedział przy drodze żebrząc
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przyszli do Jerycha.* A gdy wychodził z Jerycha On i Jego uczniowie oraz spory tłum, syn Tymeusza,** Bartymeusz,*** niewidomy żebrak,**** siedział przy drodze. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I przychodzą do Jerycha. I (gdy wyruszał) on z Jerycha, i uczniowie jego, i tłum odpowiedni*, syn Tymeusza, Bartymeusz, ślepy żebrak, siedział przy drodze. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I przychodzą do Jerycha a wychodząc On z Jerycha i uczniowie Jego i tłum znaczny syn Tymeusza Bartymeusz niewidomy siedział przy drodze żebrząc
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przybyli do Jerycha. A gdy wychodzili z miasta — On, Jego uczniowie oraz spory tłum — siedział przy drodze niewidomy żebrak, Bartymeusz, syn Tymeusza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I przyszli do Jerycha. A gdy on wychodził z Jerycha ze swoimi uczniami oraz mnóstwem ludzi, ślepy Bartymeusz, syn Tymeusza, siedział przy drodze, żebrząc.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy przyszli do Jerycha; a gdy on wychodził z Jerycha, i uczniowie jego i lud wielki, syn Tymeusza, Bartymeusz ślepy, siedział podle drogi żebrząc.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyszli do Jerycha. A gdy on wychadzał z Jerycha i uczniowie jego, i rzesza wielka, syn Tymeuszów, Bartymeusz, ślepy, siedział podle drogi, żebrząc.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak przyszli do Jerycha. Gdy wraz z uczniami i sporym tłumem wychodził z Jerycha, niewidomy żebrak, Bartymeusz, syn Tymeusza, siedział przy drodze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przyszli do Jerycha; a gdy wychodził z Jerycha On oraz jego uczniowie i mnóstwo ludu, syn Tymeusza, Bartymeusz, ślepy żebrak, siedział przy drodze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I przyszli do Jerycha. Kiedy razem z uczniami i liczną grupą ludzi wychodził z Jerycha, przy drodze siedział niewidomy żebrak, syn Tymeusza, Bartymeusz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak przyszli do Jerycha. Kiedy razem z uczniami i sporym tłumem wychodził z Jerycha, siedział przy drodze niewidomy żebrak Bartymeusz, syn Tymeusza.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przyszli do Jerycha. Kiedy wychodził z Jerycha, a z Nim Jego uczniowie i duża gromada, syn Tymeusza, Bartymeusz, niewidomy żebrak, siedział przy drodze.

¹⁾ <x>60 6:26</x>; <x>490 10:30</x>

²⁾ Tymeusz, Τιμαῖος, zn.: cenny.

³⁾ Bartymeusz, Βαρτιμαῖος, zn.: syn cennego.

⁴⁾ <x>500 9:1</x>

⁵⁾ Dostatecznie duży.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tak doszli do Jerycha. Potem Jezus z uczniami i wielu innymi ludźmi wychodził z miasta, a przy drodze siedział niewidomy żebrak Bartymeusz, syn Tymeusza.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I przychodzą do Jerycha. A kiedy On wychodził z Jerycha i uczniowie Jego, i wielki tłum, niewidomy syn Timajosa siedział przy drodze, żebrząc.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Приходять до Єрихона. А як з Єрихона виходив з своїми учнями і великою юрбою, то син Тимея - Вартимей - сліпий жебрак, сидів край дороги.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I przychodzą do Iericha. I wobec wydostającego się jego od Iericha i uczniów jego i tłumu dostatecznego, syn Timaios Bar-timaios, ślepy żebrak proszący o doistotny dodatek, odgórnie siedział jako na swoim obok-pomijając wiadomą drogę.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przychodzą też do Jerycha. A gdy on, jego uczniowie oraz znaczny tłum wychodził z Jerycha, syn Tymeusza Bartymeusz, ślepy siedział przy drodze, żebrząc.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przybyli do Jericha, a gdy Jezua wraz ze swymi talmidim i wielkim tłumem odchodził z Jericha, ślepy żebrak Bar-Timaj (syn Timaja) siedział przy drodze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przyszli do Jerycha. Ale gdy on i jego uczniowie oraz spory tłum wychodzili z Jerycha, siedział przy drodze ślepy żebrak Bartymeusz (syn Tymeusza).
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Rozmawiając, dotarli do Jerycha. Gdy wychodzili z miasta, ciągnął już za nimi wielki tłum. A pewien niewidomy żebrak, Bartymeusz (to znaczy: syn Tymeusza) siedział tam przy drodze.